

Arapça ve Türkçede Hayvan Adı İçeren Deyimlerin Anlambilim ve Eşdeğerlik Bağlamında İncelenmesi

An Examination of Idioms Containing Animal Names in Arabic and Turkish in the Context of Semantics and Equivalence

Sema BATUR

Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Gazi University, Institute of Educational Sciences
semadlgrn@gmailcom
ORCID: 0009-0009-6850-2764

Prof. Dr. Erdinç DOĞRU

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Arap Dili Eğitimi A.B.D.
Gazi University, Faculty of Education, Department of Foreign Languages Education, Division of
Arabic Language Education
derdinc@gazi.edu.tr
ORCID: 0000-0002-1601-8008

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types : Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received : 06.05.2024

Kabul Tarihi / Accepted : 10.06.2024

Yayın Tarihi / Published : 30.06.2024

Yayın Sezonu / Pub Date Season : Haziran / June

Cilt / Volume : 2 • **Sayı / Issue** : 1 • **Sayfa / Pages** : 53-72

Atıf / Cite as

BATUR, S., DOĞRU, E., (2024). Arapça ve Türkçede Hayvan Adı İçeren Deyimlerin Anlambilim ve Eşdeğerlik Bağlamında İncelenmesi, Lisani İlimler Dergisi, 2(1), 53-72.

İntihal / Plagiarism

Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi.

This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

Yayın Hakkı / Copyright

LİDER, Lisani İlimler Dergisi, uluslararası, bilimsel ve hakemli bir dergidir. Tüm hakları saklıdır.
*Journal of Linguistic Studies is an international, scientific and peer-reviewed journal.
All rights reserved.*

Öz: İnsanoğlu tarih boyunca hayvanlarla yoğun etkileşim içerisinde olmuş bu etkileşim beslenme, giyim, sanat, mimari gibi insan hayatının çeşitli alanlarına sirayet etmiştir. Söz konusu etkileşimin gözlemlenebileceği en önemli unsurlardan biri şüphesiz dildir. Hayvanlar toplumların zihinlerinde benzer çağrışımlar oluşturabildiği gibi kültür, coğrafya, inanç, düşünce yapısı vb. farklılıklar dolayısıyla farklı çağrışımlar da meydana getirebilmektedir. Deyimler toplumların kültürlerini en iyi yansıtan dil hazineleridir. Hayvanlar da deyimlerde kullanılan önemli motifler olarak karşımıza

çıkılmaktadır. Bu çalışmada Arapça ve Türkçede hayvan adı içeren deyimler karşıtsal çözümlene yöntemi ile incelenmiştir. Aralarındaki benzerlik ve farklılıklar ortaya koyularak analiz edilmiş ve eşdeğerlik düzeyleri tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Karşıtsal çözümlene, Deyimler, Hayvan motifleri

Abstract: Throughout history, humans have been in intense interaction with animals, and this interaction has spread to various areas of human life, such as nutrition, clothing, art, and architecture. One of the most important elements where this interaction can be observed is undoubtedly language. Animals can create similar associations in the minds of societies, as well as different associations due to differences in culture, geography, belief, and mentality. Idioms are the language treasures that best reflect the cultures of societies. Animals also appear as important motifs used in idioms. In this study, idioms containing animal names in Arabic and Turkish were examined using the contrastive analysis method. The similarities and differences between them were revealed and analyzed, and their equivalence levels were determined.

Keywords: Contrastive Analysis, İdioms, Animal Motifs

Giriş

Kültür bir milletin yüzyıllar boyunca edindiğı yaşamışlıklarının, maddi ve manevi değerlerinin bir özeti niteliğinde olup nesilden nesile aktarılmaktadır. Şüphesiz kültürün kayıt altına alınması ve aktarılmasında dil en önemli araçtır. Milletlerin geçmişi, birikim ve tecrübeleri dil vasıtasıyla gelecek kuşaklara aktarılmaktadır. Bu nedenle dil ve kültürün devamlı etkileşim halinde olan ve birbirinden ayrı düşünölemeyecek iki önemli olgu olduğunu söylemek mümkündür (Göçer, 2012, s. 50-55).

Bir milletin dilinin incelenmesiyle yaşam tarzı, inancı, gelenek-görenekleri, dünya görüşü ve yaşamışlıkları hakkında önemli bilgiler edinilmesi mümkündür. Bir dilin kavramları, kalıplaşmış ifadeleri, atasözleri ve deyimlerinde yoğunluk gösteren öğelerin incelenmesiyle o dili konuşan ulusun hayatında tarih boyunca yer edinen önemli konular tespit edilebilmektedir. Örneğın Göktürk yazıtlarında özellikle atla ilgili kelimelerin yoğun olarak yer alması, atın Türklerin hayatındaki önemini ortaya koymaktadır (Aksan, 2020, s. 65-66).

Deyimler bir durumu anlatmak için kullanılan kısa, özlü ve kalıplaşmış sözlerdir. Genel olarak gerçek anlamlarından başka bir anlamı ifade etmek için kullanılan deyimler toplumların kendilerine özgü kültürel renklerini gün yüzüne çıkarmaktadır. Aksoy deyimleri (2020) "bir kavramı, bir durumu, ya çekici bir anlatımla ya da özel bir yapı içinde belirten ve çoğunun gerçek anlamlarından ayrı bir anlamı bulunan kalıplaşmış sözcük topluluğu ya da tümce" olarak tanımlamıştır (s. 50).

Her dil bir durumu anlatmak için diğer dillerden farklı ve kendine özgü bir anlatım yoluna başvurmaktadır. Her dilin deyimlerinde kendine özgü yönler bulunmasına karşın diller arası benzerlikler de mevcuttur. İnsanoğlu farklı coğrafyalarda yaşayıp çeşitli diller konuşsa da karşılaşılan kimi durumları ifade etmek için ortak anlatım yollarını tercih etmiştir. Bu durum benzer deyimlerin meydana gelmesini sağlamıştır. Deyimlerin başka dillere çeviri aracılığıyla aktarılması da diller arasındaki deyimsel benzerliklerin bir diğer nedenidir.

İnsan hayatının vazgeçilmez bir parçası olan hayvanlar insan için kimi zaman geçim kaynağı, korunma ve ulaşım aracı olurken kimi zaman da bir yoldaş ve arkadaş halini almıştır. Bu ilişki neticesinde insan zihninde hayvanlara dair oluşan yansımalar dilsel ifadelerde kendini göstermektedir. Bu dilsel ifadelerin en önemlilerinden biri şüphesiz deyimlerdir. Deyimlere konu olan hayvanlar toplumun yaşadığı coğrafyaya, hayvanlarla arasındaki etkileşime, toplumun yaşam tarzı, kültür ve inancındaki yerine göre çeşitlilik göstermektedir. Hayvanlar fiziksel özellikleri ve davranış şekilleriyle olduğu gibi dolaylı olarak da deyimlere konu olabilmektedir. Öte yandan hayvanlar mecazi kullanımlarla da deyimler içerisinde yer alabilmektedir (Bildik, 2023, s. 161-163).

Yöntem

Toplumların hayatında önemli bir yere sahip olan, değer yargılarını ve kültürel birikimlerini yansıtan öğeler o dilin deyimlerinde kendini göstermektedir. İnsanoğlunun hayatında vazgeçilmez bir unsur olan hayvanlar da deyimlere konu olan en önemli motiflerden biridir. Hayvan motiflerinin deyimlerdeki yansımaları toplumların zihin dünyaları ve çevreyi algılama biçimleri hakkında önemli ipuçları vermektedir. Bu nedenle hayvan adlarının deyimler perspektifinde incelenmesiyle anlamlı veriler elde edileceği düşünülmüştür. Arap ve Türk toplumları yüzyıllar boyunca aynı coğrafyada yaşayıp aynı inancı paylaşarak yoğun etkileşim halinde olmuşlardır. Bu etkileşim Arap ve Türk kültüründe ortak öğelerin ortaya çıkmasını sağlamış olup deyimler bu öğelerin incelenmesi için oldukça önemli veriler sunmaktadır.

Bu çalışmada Arapça ve Türkçede hayvan adı içeren deyimler karşısalsal çözümleme yöntemi ile incelenmiştir. Karşısalsal dilbilimin uygulama alanı olarak kabul edilen karşısalsal çözümleme yöntemi ile iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıklar çeşitli bağlamlarda karşılaştırılarak analiz edilmektedir (Ertürk & Şaban, 2021, s. 17-18). Bu çalışmada hayvan adlarının Arapça ve Türkçedeki yansımalarının deyimler aracılığıyla incelenmesi ve karşılaştırılması amaçlanmıştır. Bu sayede iki toplumun incelenen hayvanlara yüklemiş oldukları anlamlar ve algılama şekilleri karşılaştırılarak ortaya koyulmaya çalışılmıştır.

Araştırmaya konu olan deyimlerin belirlenmesi için Dr. Vefa Kâmil Fâyid'e ait olan Mû'cemu't-Te'âbîri'l-Istilâhiyye Fî'l-'Arabîyyeti'l-Mu'âsira (2007) adlı deyimler sözlüğü, Dr. Muhammed Muhammed Davud'un Mu'cemu't-

Ta'bîri'l-İstîlâhî Fî'l-'Arabîyyeti'l-Mu'âsira (2003) adlı deyimler sözlüğü ve yine Dr. Muhammed Muhammed Davud ve beraberindeki bir çalışma grubu tarafından üç cilt olarak hazırlanan el-Mu'cemû'l-Mevsû'î Li't-Tâ'bîri'l-İstîlâhî Fî'l-Luġati'l-Ârabîyyeti (2014) adlı deyimler sözlüğü incelenmiştir. Yukarıda belirlenen deyim tanımına uymayan dil yapıları bu makalede ele alınmamıştır. Bu sözlüklerden içerisinde hayvan adı geçen deyimler tespit edilmiş ve hayvan türlerine göre tasnif edilmiştir. Söz konusu deyimlerde en çok kullanılan ilk on hayvan adının dağılımı ise şöyledir: Kuş/serçe, at, aslan, kurt, deve, köpek, eşek, karga, güvercin, yılan. Burada yer alan ilk beş hayvana ilişkin deyimlerden yoğun kültürel motif barındıran ve tahlile uygun olanlar tarafımızca seçilmiştir. Seçilen deyimlerin Türkçedeki deyimsel eşdeğerleri TDK Güncel Sözlük ile Ömer Asım Aksoy'a ait Deyimler Sözlüğü'nün (2020) incelenmesiyle tespit edilmiş ve bu incelemede hayvan motifi barındıran deyimlere öncelik verilmiştir. Deyimlerin kullanımına örnek olması amacıyla Arapça örnek cümlelere ve bu cümlelerin Türkçe çevirilerine yer verilmiştir. Deyimler sözdizimi, anlambilimi ve eşdeğerlik düzeyleri açısından incelenmiş ve karşılaştırılmıştır. Deyimlerin eşdeğerlik açısından incelenmesinde Mona Baker'ın deyim çevirisinde eşdeğerlik sağlama stratejileri temel alınmıştır. Mona Baker'ın deyim çevirisinde önermiş olduğu stratejilerden benzer anlam ve benzer biçimle çeviriye sahip olan deyimlerin eşdeğerlik türü tam eşdeğerlik, benzer anlam ve farklı biçimle çeviriye sahip olan deyimlerin eşdeğerlik türü ise kısmi eşdeğerlik olarak sınıflandırılmıştır. Öte yandan deyimlerin barındırdığı kültürel öğeler ve hayvan figürlerinin ön plana çıktığı özelliklerden yola çıkılarak iki kültür arasındaki benzerlik ve farklılıklar analiz edilmiştir. Çalışmamıza konu olan deyimlerden örnekler seçilerek karşıt-sal çözümleme yöntemiyle incelenmiş olup araştırmaya konu olan diğer deyimler ayrıca ekte tablo olarak gösterilmiştir.

Bulgular ve Yorum

| | |
|-------------------------------------|---|
| Arapça Deyim | (Fâyid, 2007, s. 33) / أصاب / اصطاد / ضرب (فلان) عصفورين بحجر / بِحَجْرٍ وَاحِدٍ |
| Sözlük Anlamı | Bir taşla iki kuş vurmak / avlamak |
| Deyimsel Anlamı | Tek bir işle iki amacı gerçekleştirmek, aynı anda iki kazanç elde etmek |
| Örnek Cümle | (Fâyid, 2007, s. ۹۸۳) / لِمَاذَا لَا تَحْرُجُ مَعَا الْيَوْمَ لِلَّهِهِ أَغْمَالَنَا وَتَكْرَهُ فَنَضْرِبَ عَصْفُورَيْنِ بِحَجْرٍ وَاحِدٍ |
| Örnek Cümle Çevirisi | Neden bugün birlikte çıkıp işlerimizi bitirip yürüyüş yaparak bir taşla iki kuş vurmuyoruz? |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Bir taşla iki kuş vurmak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | Bir davranışla birden çok yararlı sonuca ulaşmak |

Karşıtsal Analiz: Deyim fiil cümlesi olarak gelmiştir. Tabloda belirtildiği üzere Arapça deyim üç farklı fiil ile kullanılabilir. Deyimin sözlük anlamı *bir taşla iki kuş vurmak/avlamak* şeklinde olup deyimsel olarak *tek bir işle iki amacı gerçekleştirmek ve iki ayrı kazanç elde etmek* anlamında kullanılmaktadır. Deyimde iki kuş gerçekleştirilen iki farklı amacı ve kazancı temsil ederken taş atma eylemi bunlara ulaşmak için yapılan işi temsil etmektedir. Söz konusu deyim biçimsel ve anlamsal olarak eşdeğer bir şekilde Türkçede de *bir taşla iki kuş vurmak* şeklinde kullanılmaktadır. Deyimsel anlamı ise bir davranışla birden çok yararlı sonuca ulaşmak şeklinde ifade edilmiştir (TDK Güncel Sözlük). İki deyim anlamsal ve yapısal olarak eşleştikleri anlaşılabilir olup bu durumla farklı dillerin deyimlerinde sık karşılaşılmamaktadır (Suçin, 2013, s. 191). İki deyim benzer anlam ve yapıya sahip olmaları dolayısıyla aralarındaki eşdeğerlik türü tam eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Fâyid, 2007, s. 272) صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِ (فَلَان) / بَطْنِيْه |
| Sözlük Anlamı | Karnının kuşları öttü |
| Deyimsel Anlamı | Çok acıkmak |
| Örnek Cümle | (Fâyid, 2007, s. 272) صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِيْ إِذْ لَمْ يَدْخُلْ جَوْفِيْ شَيْءٌ مِنَ الطَّعَامِ مُنْذُ يَوْمِ كَابِلِ |
| Örnek Cümle Çevirisi | Kurt gibi acıktım çünkü tam bir gündür mideme herhangi bir yiyecek girmedi. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | (1) Kurt gibi acıkmak (TDK Güncel Sözlük) (2) Karnı zil çalmak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | (1) Çok acıkmak (2) Çok acıkmış olmak |

Karşıtsal Analiz: Fiil cümlesi olarak gelen deyim sözlük anlamı *karnının kuşları öttü* şeklinde olup *çok acıkmak* deyimsel anlamında kullanılmaktadır. Deyimde çok acıkma halinde mideden gelen sesler kuşların ötüşüne benzetilmiş ve benzeyen zikredilmeyerek istiare sanatı kullanılmıştır. Deyimin Türkçe karşılığı olarak *kurt gibi acıkmak* deyimini kabul etmek mümkündür. Deyimde çok acıkmış olma durumu kurdun açıklığına benzetilmiştir. Kurt Türk kültüründe ata, ana, kılavuz, rehber ve kurtarıcı gibi rollerle ön plana çıkmaktadır (Altun, 2019, s. 104). Ancak söz konusu deyimde kurt mitolojik anlamından ziyade Anadolu'daki sembolik anlamıyla kullanılmıştır. Çünkü acıktığında dağdan inip sürülere saldırması dolayısıyla kurt Anadolu'da açlık ve tehlikenin sembolü haline gelmiştir (Yılmaz, 2011, s. 235). Arapça deyim eşdeğer olarak kabul edilebilecek bir diğer Türkçe deyim ise *karnı zil çalmak* deyimidir (Aksoy, 2019, s. 913). Hatta bu deyim kurgusal olarak Arapça deyim ile daha fazla örtüşüğünü söylemek mümkündür. Çünkü

Arapça deyimde karından gelen sesler kuşların ötüşüne benzetilerek çok acıkma hali ifade edilirken Türkçe deyimde zil sesine benzetilmesi yoluyla ifade edilmiştir ancak araştırmamızda Arapça deyimlerin Türkçe eşdeğerlerinin belirlenmesinde hayvan motifi barındıran deyimler öncelikli olarak tercih edilmiştir. Arapça ve Türkçe deyim karşılaştırıldığında biçimsel olarak farklı olmalarına karşın anlamsal olarak eşdeğer oldukları anlaşılmakta olup aralarındaki eşdeğerlik türü kısmi eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Fâyid, 2007, s. 220) راهن (فلان) على الجواد الخاسر |
| Sözlük Anlamı | Kaybeden ata bahis oynamak |
| Deyimsel Anlamı | İyi değerlendirme yapamamak |
| Örnek Cümle | مَرُّ يَراهِنُّ عَلَى سَلْطَنِيهِ يَراهِنُّ عَلَى الجَوَادِ الخَاسِرِ (Fâyid, 2007, s. 220) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Kim gücü üzerine bahse girerse yanlış ata oynamış olur. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Yanlış ata oynamak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | Tercihinde yanlış yapmak |

Karşıtsal Analiz: Deyim fiil cümlesi olarak gelmiş olup sözlük anlamı *kaybeden ata bahis oynamak* şeklindedir. At hem Arap hem de Türk kültüründe önemli bir yere sahip olup At yarışları ile birçok kültürde karşılaşılmaktadır. Bugünkü şeklini 17. yüzyılda Britanya’da alan at yarışlarıyla bahis oynama etkinliklerinin ilk örnekleri Antik Çağ uygarlıklarında karşımıza çıkmaktadır (Torun & Dinçer, 2020, s. 417). At yarışlarında oynanan bahislerde kazancağı düşünülen ata bahis oynanmakta tercih edilen at yarışı kaybettiğinde bahis de kaybedilmektedir. Deyimsel olarak *iyi değerlendirme yapamamak* anlamına gelen deyim buradan yola çıkılarak oluşturulmuştur. *Yanlış ata oynamak* deyimini söz konusu deyim Türkçe eşdeğeri olarak kabul edilebilir. Bu deyim de aynı mantıkla kurulmuş olup *tercihinde yanlış yapmak* anlamındadır (TDK Güncel Sözlük). İki deyim karşılaştırıldığında sözcük düzeyinde küçük farklar bulunsa da mantık kurgu ve sözcük düzeyinde eşdeğer oldukları görülmektedir. Arap ve Türk kültüründe benzer bir durumun ifade edilmesinde aynı anlatım yolunun tercih edildiği görülmektedir. Bu nedenle iki deyim arasında tam eşdeğerliğin bulunduğunu söylemek mümkündür.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Davud, 2014, c. 3 s. 1116) قَرِيصٌ حَزُونٌ |
| Sözlük Anlamı | Serkeş/İsyan eden at |
| Deyimsel Anlamı | İsyanı, itaatsizliği ve tepkisizliği ifade etmek için kullanılan deyim |
| Örnek Cümle | العلمُ قائد والخوفُ سائقٌ، والثَّفْسُ قَرِيصٌ حَزُونٌ بين ذلك، جَمُوحٌ خَدَاعَةٌ رَوَاعَةٌ؛ فَاحْذَرُهَا وَرَاعِهَا بِسِيَاسَةِ الْعِلْمِ، وَسَقِّهَا بِتَهْدِيدِ الْخَوْفِ يَتَمَّرُ لَكَ مَا تُرِيدُ (Davud, 2014, c. 3 s. 1116) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Bilgi bir önderdir, korku ise itici bir güçtür. Nefis bunların arasında gem almayan bir attr. Dik başlı, hilekâr ve kurnaz. O halde ondan sakının, ilim siyasetiyle ona kılavuzluk edin ve korkuyla onu yönetin. Böylece istediğinizi alırsınız. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Gem almamak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | Söz dinlememek |

Karşıtsal Analiz: Sözcük öbeği şeklinde gelen deyimın sözlük anlamı *serkeş/isyân eden at* şeklindedir. Deyimsel çerçevede *isyânı, itaatsizliği ve tepkisizliği* ifade eden deyime ilişkin verilen örnek cümlede nefis itaatsizliği ile isyankâr bir ata benzetilmiştir. Yine Klasik Türk şiirinde de şairlerin nefsi çoğunlukla serkeş ve başına buyruk bir ata benzettiği bilinmektedir (Kaya, 2017, s. 314). Deyimin Türkçe eşdeğeri olarak *gem almamak* deyimini kabul etmek mümkün olup ifade *söz dinlememek* deyimsel anlamında kullanılmaktadır (TDK Güncel Sözlük). Gem TDK Güncel Sözlükte *atı yönlendirmek için ağzına takılan demir araç* olarak tanımlanmaktadır. Deyimde itaatsizlik ve söz dinlememe hali bir atın gem almaya direnmesi ile ifade edilmiştir. Her iki deyimde de itaatsizlik ve söz dinlememe hali at figürü ile ilişkilendirilerek benzer bir ifade yöntemi tercih edilmiş ancak Türkçe deyimde at adına yer verilmemiştir. Söz konusu örnekte olduğu gibi mantık açısından eşdeğer olup sözcük ve kurgu düzeyinde örtüşmeyen deyimler farklı diller arasında en sık rastlanan deyimlerdir (Doğru, 2021, s. 190). İki deyim biçimsel olarak farklı olmalarına karşın anlamsal olarak eşdeğer olup aralarındaki eşdeğerlik türü kısmi eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Fayid, 2007, s. 491) (Davud, 2003, s. 535) نصيب الأسد (Fayid, 2007, s. 27) استأثر فلان بحصة / بنصيب الأسد خرج فلان بنصيب الأسد (Fayid, 2007, s. 183) حصّة الأسد (Fayid, 2007, s. 172) |
| Sözlük Anlamı | Aslan payı / payını almak |
| Deyimsel Anlamı | En büyük pay / payı almak |
| Örnek Cümle | ٣ (نال المُستَعْمِرُ حَصَّةَ الأسدِ مِنْ حَتْرَاتِ الْبِلَادِ (Fayid, 2007, s. 17) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Sömürgeci ülkenin doğal kaynaklarından aslan payını aldı. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Aslan payı (Aksoy, 2019, s. 586) |
| Deyimsel Anlamı | (1) Bir paylaşmada en büyük pay. (2) Ortaklardan en güçlüsünün aldığı en büyük pay |

Karşısıl Analiz: Deyimin fiil cümlesi ve sözcük öbeği olmak üzere farklı kullanım şekilleri bulunmaktadır. Sözlük anlamı *aslan payı (almak)* şeklinde olan deyim *en büyük pay (-ı almak)* deyimsel anlamında kullanılmaktadır. Hükümdarlığın sembolü olarak görülen aslan hayvanlar âleminde üstlendiği rol sebebiyle farklı kültürlerde gücü ve kuvveti temsil eder hale gelmiştir (Demir & Demir, 2021, s. 80). Bu nedenle bir paylaşmada alınan en büyük pay aslan payı olarak adlandırılmaktadır. Söz konusu deyim Türkçede de benzer şekilde *aslan payı* olarak kullanılmakta olup *bir paylaşmada en büyük pay* ve *ortaklardan en güçlüsünün aldığı en büyük pay* deyimsel anlamlarına gelmektedir (Aksoy, 2019, s. 586). Hem Arap hem de Türk kültüründe söz konusu durumun ifade edilmesi için aynı anlatım yolu tercih edilmiştir. Biçimsel ve anlamsal olarak eşdeğer olan iki deyim arasında tam eşdeğerlik olduğunu söylemek mümkündür.

| | |
|-------------------------------------|---|
| Arapça Deyim | (Davud, 2014, c. 1 s. 67) أَجْرًا مِنْ (أَسَامَةَ - أَسَدٍ - لَيْثٍ) |
| Sözlük Anlamı | Aslandan daha cesur |
| Deyimsel Anlamı | Cesaret ve yüreklilikten mübalağa için kullanılmaktadır. |
| Örnek Cümle | (Davud, 2014, c. 1 s. 67) كان عمر بن الخطاب أجراً من (أَسَامَةَ - أَسَدٍ - لَيْثٍ) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Ömer bin el-Hattab aslan yürekliydi. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Aslan yürekli (Aksoy, 2019, s. 586) |
| Deyimsel Anlamı | Çok yiğit, hiçbir şeyden korkmayan. Krş. “Çatal yürekli” |

Karşıtsal Analiz: Deyim ism-i tafdüle (أَفْعُلُ مِنْ) kalıbıyla başlayarak mübtedası hazfedilmiş isim cümlesi şeklinde oluşturulmuştur. Deyimin alternatif kullanımları için verilen لَيْثٍ, أَسَدٍ, أَسَامَةَ sözcüklerinin her biri aslan anlamına gelmektedir (Davud, 2014, c. 1 s. 67). Cesaretin sembolü olarak kabul edilen aslan söz konusu deyimde cesaret için bir kıstas olarak kabul edilmiş ve deyim kullanıldığı kimsenin aslandan daha cesur olduğunun ifade edilmesiyle cesaretinin oldukça ileri düzeyde olduğu anlatılmak istenmiştir. Türkçede de benzer şekilde cesaret aslan ile özdeşleştirilerek *aslan yürekli* deyimini kullanılmaktadır. Deyimin bu şekilde oluşturulmasında yürek ifadesinin deyimsel olarak cesaret ile ilişkilendirilmesinin etkili olduğu söylenebilir. Zira Türkçede *yüreklilik* ve *yüreklilik göstermek* deyimleri de cesur olmak/davranmak anlamına gelmektedir (TDK Güncel Sözlük). İki deyim biçimsel olarak farklı olup anlamsal olarak eşdeğerdir. Aralarındaki eşdeğerlik türü ise kısmi eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Davud, 2003, s. 271; Davud, 2014, c. 2 s. 818) ذئب في جلد حمل |
| Sözlük Anlamı | Kuzu derisine bürünmüş kurt |
| Deyimsel Anlamı | İkiyüzlülük ve aldatma ile yumuşak bir görünümün arkasına saklanan kötü niyetli insanlar için kullanılan deyim |
| Örnek Cümle | (Davud, 2014, c. 2 s. 818) لا يغرِّك مظهره الوديع، إنه ذئب في جلد حمل |
| Örnek Cümle Çevirisi | Yumuşak görünümü seni aldatmasın, o kuzu postuna bürünmüş bir kurttur. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Koyun postuna bürünmüş kurt (Yanar, 2023, s. 301) Kuzu postuna bürünmek (Aksoy, 2019, s. 949) |
| Deyimsel Anlamı | Suçlu ve saldırgan olduğu halde kendini zararsız ve uysal göstermeye çalışmak |

Karşıtsal Analiz: İsim cümlesi olarak oluşturulan deyimın sözlük anlamı *kuzu derisine bürünmüş kurt* şeklindedir. Deyimde uysallığı ve yumuşaklığı ifade etmek için kuzu motifinden yararlanılırken aldatma ve kötülüğü ifade etmek için kurt motifinden yararlanılmıştır. Deyim ile bir kimsenin dışarıdan görünümü ile gerçek yüzü arasındaki tutarsızlık anlatılmak istenmektedir (Davud, 2014, c. 2 s. 818). Deyim benzer şekilde Türkçede de kullanılmakta olup söz konusu durumun anlatılması için Arap ve Türk kültüründe aynı anlatım yolunun kullanıldığı anlaşılmaktadır. Deyimin Türkçede sözcük düzeyinde farklı kullanımları bulunmakta olup şöyledir; Koyun postuna bürünmüş kurt (Yanar, 2023, s. 301), kuzu postuna bürünmüş kurtlar (Yanar, 2023, s. 302) ve kuzu postuna bürünmek (Aksoy, 2019, s. 949; TDK Güncel Sözlük). Sözcük düzeyinde farklılıklar bulunmasına karşın iki deyim kurgu ve mantık düzeyinde eşdeğerdir. Aralarındaki eşdeğerlik türü ise tam eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Davud, 2014, c. 1 s. 73) أَجْوَعُ مِنْ ذُنْبٍ |
| Sözlük Anlamı | Kurttan daha aç |
| Deyimsel Anlamı | Doyumsuz, açgözlü ve obur kimsenin durumunu ifade etme için kullanılan deyim |
| Örnek Cümle | (Davud, 2014, c. 1 s. 73) مِنْ ذُنْبٍ مُعَشَّشٍ يَتَنَّى أَعَارِيِبَ وَشَاعِرٍ أَجْوَعُ |
| Örnek Cümle Çevirisi | Ve şair bedevi Arapların arasına yuva yapan kurt gibi açtır. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Kurt gibi acıkmak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | Çok acıkmak |

Karşıtsal Analiz: İsim cümlesi olarak gelen deyim ism-i tafđil (مَنْ أَفْعَلُ مِنْ) kalıbı ile oluşturulmuştur. Deyimin sözlük anlamı *kurttan daha aç* şeklindedir. Kurt Arap kültüründe açlığı simgeleyen bir hayvan olup açlık *kurt hastalığı* (داء الذئب) olarak da adlandırılmaktadır (Davud, 2014, c. 1 s. 73). Deyimde kurdun açlığından hareketle doyumsuz obur ve açgözlü kimselerin hali anlatılmak istenmiştir. Deyimin Türkçe karşılığı olarak *kurt gibi acıkmak* deyimini kabul edilebilir. Her iki deyimde de kurt motifinden yararlanılarak açlık hali ifade edilmesine karşın Arapça deyim ism-i tafđil (مَنْ أَفْعَلُ مِنْ) kalıbı ile oluşturulurken Türkçe deyim benzetme edatı (gibi) ile oluşturulmuştur. Sözcük düzeyinde bazı farklılıklar bulunsa da iki deyim anlamsal ve biçimsel olarak eşdeğer olup aralarındaki eşdeğerlik türü tam eşdeğerliktir.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Arapça Deyim | (Davud, 2014, c. 1, s. 74) أَحَقَّدُ مِنْ جَمَلٍ |
| Sözlük Anlamı | Deveden daha kindar |
| Deyimsel Anlamı | Kinin yoğunluğunu, düşmanlık ve nefret beslemeyi ifade etmek için kullanılan deyim |
| Örnek Cümle | قَدْ تَطَنَّ أَنْتَ ضَعِيفٌ وَلَكِنْ اخْذَرْ؛ فَإِنَّهُ أَحَقَّدُ مِنْ جَمَلٍ! (Davud, 2014, c. 1, s. 74) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Onun zayıf olduğunu düşünebilirsiniz ama dikkatli olun; Onda deve kini vardır! |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Deve kini (Aksoy, 2019, s. 715) |
| Deyimsel Anlamı | Unutulmayan, sönmeyen büyük kin |

Karşıtsal Analiz: Deyim isim cümlesi olarak ism-i tafdil kalıbıyla kurulmuş olup sözlük anlamı *deveden daha kindar* şeklindedir. Deve Arap kültüründe oldukça önemli bir yere sahiptir. Devenin kendisine zarar veren kimselere karşı kin güttüğü ve bu kimseleri yakalayıp öldürene dek kinini içinde tuttuğu yönünde bir inanç bulunmaktadır. Devenin bu kin tutma özelliğinden hareketle oluşturulan deyim yapılan kötülükleri unutmayıp üzerinden uzun zaman geçmiş olsa bile karşılık gösteren kimselerin kininin yoğunluğunu anlatmak için kullanılmaktadır (Davud, 2014, c. 1, s. 75). Kin beslemek aynı şekilde Türk kültüründe de deve ile özdeşleştirilmekte ve Arapça deyime eşdeğer olarak Türkçede *deve kini (gütmek/tutmak)* deyimi kullanılmaktadır. Bu deyim *unutulmayan, sönmeyen büyük kin* deyimsel anlamında kullanılmaktadır. İki deyim karşılaştırıldığında sözcük düzeyinde küçük farklar barındırsalar da aynı kurgu ve mantığa sahip oldukları görülmektedir. Bu nedenle aralarındaki eşdeğerlik türünün tam eşdeğerlik olduğunu söylemek mümkündür.

| | |
|-------------------------------------|---|
| Arapça Deyim | أَحَدَ الْجَمَلِ بِمَا حَمَلَ (Davud, 2014, c. 1, s. 96) |
| Sözlük Anlamı | Deveyi yüküyle birlikte aldı |
| Deyimsel Anlamı | Sahip olduğu her şeyi gasp etti, geride hiçbir şey bırakmadı. |
| Örnek Cümle | دخل الأمريكان العراق، وأخذوا الجمال بما حمل (Davud, 2014, c. 1, s. 96) |
| Örnek Cümle Çevirisi | Amerikalılar Irak'a girdiler ve deveyi havuduyla yuttular. |
| Türkçedeki Deyimsel Eşdeğeri | Deveyi havuduyla yutmak (TDK Güncel Sözlük) |
| Deyimsel Anlamı | Eline geçen ve hakkı olmayan şeyleri kendi menfaati için kullanmak, hiç çekinmeden büyük suistimal yapmak |

Karşıtsal Analiz: Fiil cümlesi olarak gelen deyim *deveyi yüküyle birlikte aldı* şeklinde bir sözlük anlamına sahiptir. İslamiyet öncesi Araplar için önemli bir malî değer ölçütü olarak görülen deve Arapçada seffinetu's-sahrâ (çöl gemisi) olarak isimlendirilmektedir (Ceviz, 2015, s. 54-55). Öte yandan eski dönemlerde devenin Arapların hayatında olmazsa olmaz bir yere sahip

olduğu ve her çeşit eşyanın taşınması için kullanıldığı bilinmektedir. Deyimde devenin yükü ile kişinin sahip olduğu her şey ifade edilmek istenmektedir. Deyimsel çerçevede *sahip olduğu her şeyi gasp etti, geride hiçbir şey bırakmadı* anlamına gelmektedir (Davud, 2014, c. 1, s. 96). Deyim Türkçede de benzer biçimde *deveyi havuduyla yutmak* şeklinde kullanılmakta olup bu deymi Arapça deyimden eşdeğeri olarak kabul etmek mümkündür. Havut (-du) farsça kökenli bir kelime olup anlamı *deve semeri* şeklindedir (TDK Güncel Sözlük). Burada devenin havudu ile taşımakta olduğu yük ifade edilmek istenmektedir. Söz konusu Türkçe deyim deyimsel çerçevede *eline geçen ve hakkı olmayan şeyleri kendi menfaati için kullanmak, hiç çekinmeden büyük suistimal yapmak* anlamında kullanılmaktadır. İki deyim karşılaştırıldığında deve motifinden yararlanılmak suretiyle her iki kültürde de bir durumun deyimsel olarak aynı şekilde ifade edildiği anlaşılmaktadır. Sözcük düzeyindeki bazı farklılıklar bulunsa da iki deyimden anlamsal ve biçimsel olarak eşdeğer oldukları anlaşılmakta olup aralarındaki eşdeğerlik türü tam eşdeğerliktir.

Çalışmada İncelenen Hayvan Adı İçeren Deyimler

Çalışmada incelenen hayvan adı içeren Arapça deyimler aşağıda tablo olarak verilmiştir. Bu tabloda söz konusu deyimlerin sözlük anlamı, deyimsel anlamı ve Türkçe eşdeğeri verilerek eşdeğerlik türü belirtilmiştir. Öte yandan bir bütünlük sağlanması amacıyla yukarıda karşıtsal analizi yapılan deyimlere de tabloya dâhil edilmiştir.

| | Arapça Deyim | Sözlük Anlamı | Deyimsel Anlamı | Türkçe Deyim | Eşdeğerlik Türü |
|----|---|--------------------------------------|--|---|------------------|
| 1. | (فلان) أصاب/اصطاد/ضرب بحجر/ يَحْجِرُ وَاجِدٌ عصفورين (Fäyid, 2007, s. 33) | Bir taşla iki kuş vurmak / avlamak | Tek bir işle iki amaca ulaşmak, aynı anda iki kazanç elde etmek | Bir taşla iki kuş vurmak | Tam Eşdeğerlik |
| 2. | بين/ في مخالِب طائرٍ (Fäyid, 2007, s. 114) | Kuşun pençeleri arasında | Endişeli, gergin, huzursuz olmak | Kuş gibi çırpınmak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 3. | صاحِبُ عَصافيرِ بَطْنِ (فلان)/ بَطْنِيهِ (Fäyid, 2007, s.273) | Karnının kuşları öttü | Çok acıkmak | Kurt gibi acıkmak Karnı zil çalmak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 4. | طارِبُ عَصافيرِ رأسِ (فلان) / رَأْسِهِ (Fäyid, 2007, s.296) | Başının kuşları uçtu | Kibirlenmek, büyümek, | Burnu Kafdağı'na çıkmak (varmak) | Kısmi Eşdeğerlik |
| 5. | على الطائرِ الميمونِ (Fäyid, 2007, s.330) | Uğurlu kuşun üzerinde | Bereketle! Selamette! Başarılar! Uğurlar olsun! | Uğur ola! (uğurlar olsun!) | Kısmi Eşdeğerlik |
| 6. | كَأَنَّ عَلَى رُؤْسِهِم الطَّيْرَ (Fäyid, 2007, s. 407) | Sanki başlarının üzerinde kuşlar var | (1) Sessiz sakin bir şekilde, hareket etmeden dikkatle dinlemek (2) Şaşkın | (1) Can kulağı ile dinlemek (2) Donakalmak | Kısmi Eşdeğerlik |

| | | | | | |
|-----|---|--|--|--|------------------|
| 7. | أحلام العصفير (Davud, 2003, s. 26) | Kuşların hayalleri | Zihinsel olarak zayıf olma, hafiflik, düşüncesizlik | Kuş beyinli | Tam Eşdeğerlik |
| 8. | أُحْلَمُ مِنْ فَرَحِ الطَّائِرِ (Davud vd., 2014, s. 89) | Kuş yavrusundan daha uysal/olgun | Oldukça uysal, olgun ve hikmet sahibi kimse | Ağır başlı (olmak) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 9. | إِنَّ الْبَعَاثَ بِأَرْضَنَا يَسْتَسْبِرُ (Davud vd., c. 1, 2014, s. 274) | Minik serçeler bizim topraklarımızda kartal kesiliverdi. | Değersiz olan bir kimsenin güçlenerek değerli bir kimse gibi davranması | Ayaklar baş, başlar ayak olmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 10. | أعلى ما في خيلك اركبُه (Fâyid, 2007, s. 41) | En yüksek atına bin | Elinden gelenin en iyisini yap, seni umursamıyorum, ne yaptığın beni ilgilendirmiyor. | Elinden geleni ardına (veya arkasına) koymamak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 11. | بني (فلان) المعلق قبل الحصان (Fâyid, 2007, s. 109) | Attan önce yemliğı yaptı. | Asıl meseleden önce detayla uğraşma, mantıksız bir şekilde düşünme | (1)Ayrıntıda boğulmak (TDK Güncel Sözlük) (2)Doğmamış oğlana don biçmek | Kısmî Eşdeğerlik |
| 12. | الحصان الأسود (Fâyid, 2007, s. 172) | Kara at | Başarı ve galibiyetin en önemli etkenleri, en güçlü rakip, kazanmaya en yakın, en iyi, en üstün. | Yıldızı parlamak (TDK Güncel Sözlük) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 13. | راهن (فلان) على الجواد الخاسر (Fâyid, 2007, s. 220) | Kaybeden ata bahis oynamak | İyi değerlendirme yapamamak | Yanlış ata oynamak | Tam Eşdeğerlik |
| 14. | فلان وفلان) قَرَبَا رِهَان - كَفَرَسِي رِهَان - فَرَسِ الرِّهَان (Fâyid, 2007, s. 365) | Yarış atı misali | Gösterilen çaba ve performansta eşit, peş peşe olma ve aynı zamanda tarafların birbiriyle rekabet etmesi | Başa baş gelmek (kalmak) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 15. | كَذَا) مَرْيُطُ الْقَرَسِ / الْحَصَانِ (Fâyid, 2007, s. 467) | At ahır / tavlası | Düğüm noktası, dikkat merkezi, asıl amaç, püf noktası | Can alacak yer (nokta) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 16. | وضع العربة أمام الحصان)٢١٥ (Fâyid, 2007, s. | Arabayı atın önüne koydu. | Mantıksız bir şekilde düşünmek ve davranmak. İşleri tersine çevirmek. | (1) Arabayı atın önüne koymak (2) Dereyi görmeden paçaları sıvamak | Tam Eşdeğerlik |
| 17. | الحصان الراجح (Davud, 2003, s. 91) | Kazanan at | İyi sonuç beklenen her şey | (1) Mesleği, sanatı, parası olan kimse, gelirlili kimse (2) Turist | Kısmî Eşdeğerlik |
| 18. | أَعْرُ مِمَّ (الْبَلْقِ الْعَقُوقِي-يَيْضِ الْأَدُوقِي (Davud, 2014, c.1, s. 204) | (Hamile erkek attan/akbaba yumurtasından) daha değerli/nadir | Bir isteğın imkânsızlığını anlatmak için kullanılan ifade | Balık kavağa (kurbabağa ağaca) çıkınca | Kısmî Eşdeğerlik |

Arapça ve Türkçede Hayvan Adı İçeren Deyimlerin Anlambilim ve Eşdeğerlik Bağlamında İncelenmesi

| | | | | | |
|-----|--|--|--|---------------------------------|------------------|
| 19. | الْحَيْلُ أَعْلَمُ بِفُرْسَانِهَا (Davud, 2014, c.1 s. 426) | Atlar binicilerini çok iyi tanır | Bir işin ehli olan kimseden yardım almak gerektiğini ifade etmek için kullanılan deyim | İşin kurdu olmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 20. | الْحَيْلُ تَجْرِي عَلَى مَسَاوِيهَا (Davud, 2014, c.1 s. 426) | Atlar eksiklikleriyle birlikte koşarlar. | Her durumda cömert olmak | Gani gönüllü (Gönlü bol) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 21. | خَزُونٌ قَرَسٌ (Davud, 2014, c. 3 s. 1116) | Serkeş/İsyan eden at | İsyanı, itaatsizliği ve tepkisizliği ifade etmek için kullanılan deyim | Gem almamak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 22. | هَذَا الْقَرَسُ وَهَذَا الْمَيْدَانُ 36)ε3 s. 1 (Davud, 2014, c. | İşte at işte meydan | Bir şeyi yapabilecek güçte olduğunu iddia eden ancak bu gücünden şüphe edilen kimseye bu şüpheyi ifade etmek için söylenen deyim | Halep oradaysa arşın burada | Kısmî Eşdeğerlik |
| 23. | استأثر / خرج (فلان) بحصة / بنصيب الأسد-نصيب/حصة الأسد (Fayid, 2007, s. 27) الأسد (Davud, 2003, s. 535) | Aslan payı / payını almak | En büyük pay / payı almak | Aslan payı | Tam Eşdeğerlik |
| 24. | التقط (فلان كذا) من فم الأسد (Fayid, 2007, s. 51) من فم الأسد (Davud, 2003, s. 521) | Aslanın ağzından (kaptı) | Büyük zorluklarla elde etmek | (Bir şey) aslanın ağzında olmak | Tam Eşdeğerlik |
| 25. | بين فكي الأسد (Fayid, 2007, s. 114) | Aslanın çeneleri arasında | Tehlikelerle çevrili, mutlak tehlikede | Topun ağzında olmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 26. | أسد على وفي الحروب نعمة (Davud, 2003, s. 42; Davud, 2014, c. 1 s. 163) | Bana aslan ama savaşlarda devekuşu | Yakınlarının yanında güç ve cesaret gösterirken düşmana karşı ya da zor bir durumda korkaklık göstermek | Evide horoz sokakta tavuk olmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 27. | هذا الشبل من ذاك الأسد (Davud, 2003, s. 542) | Bu yavru o aslandandır. | Çocuğun güzel bir özellikte babasına benzediğini ve çocuğun bu sıfatı hak ettiğini ifade etmek için kullanılır. | Babasının oğlu | Kısmî Eşdeğerlik |
| 28. | أَجْرًا مِنْ (أَسَامَةَ - أَسَدٍ - لَيْثٍ) 67) (Davud, 2014, c. 1 s. | Aslandan daha cesur | Cesaret ve yüreklilikten mübalağa için kullanılmaktadır. | Aslan yürekli | Kısmî Eşdeğerlik |
| 29. | أَسَدُ الْقَلْبِ (Davud, 2014, c. 1 s. 162) | Kalbin aslanı | Zor durumlarda gösterilen cesaret ve yiğitliği ifade etmek için kullanılan deyim | Aslan yürekli | Tam Eşdeğerlik |

| | | | | | |
|-----|---|----------------------------------|--|--|------------------|
| 30. | أَعَزُّ مِنْ أَنْفِ الْأَسَدِ (Davud, 2014, c. 1 s. 204) | Aslanın burnundan daha kuvvetli | Güçlü, kuvvetli ve şerefli olmada mübalağa için kullanılmaktadır. | (1) Aslan gibi (2) Aslan kesilmek | Kısmî Eşdeğerlik |
| 31. | الْأَسَدُ الْعَجُوزُ (Davud, 2014, c. 1 s. 361) | Yaşlı aslan | Güçlü çağının sonunda olan büyük bir devleti, kurumu ya da kişiyi nitelemek için kullanılan deyim | Yaşlı kurt | Kısmî Eşdeğerlik |
| 32. | أَنْ (فلان) بِالذَّبِّ مِنْ ذَيْلِهِ (Fayid, 2007, s. 8) | Kurdu kuyruğundan yakalamak | İmkânsız yapmak | Tekeden süt çıkarmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 33. | الذَّنَابُ الْبَشَرِيَّةُ (Davud, 2003, s. 96; Davud, 2014, c. 2 s. 818) | İnsan kurtları | Kadınlara ve çocuklara tecavüz eden azılı suçluları nitelemek için kullanılan deyim | İnsan müsveddesi | Kısmî Eşdeğerlik |
| 34. | ذَنْبٌ فِي جِلْدِ حَمَلٍ (Davud, 2003, s. 271; Davud, 2014, c. 2 s. 818) | Koyun derisine bürünmüş bir kurt | İkiyüzlülük ve aldatma ile yumuşak bir görünümün arkasına saklanan kötü niyetli insanlar için kullanılan deyim | Koyun postuna bürünmüş kurt | Tam Eşdeğerlik |
| 35. | أَجُوعٌ مِنْ ذَنْبٍ (Davud, 2014, c. 1 s. 73) | Kurttan daha aç | Doyumsuz, açgözlü ve obur kimsenin durumunu ifade etme için kullanılan deyim | Kurt gibi acıkamak Karnı zil çalmak | Tam Eşdeğerlik |
| 36. | أَحْذَرُ مِنْ ذَنْبٍ (Davud, 2014, c. 1 s. 79) | Kurttan daha uyanık/dikkatli | Çok dikkatli olma durumunu ifade etmek için kullanılan deyim | Gözünü dört açmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 37. | أَخْوَاكَ أَمِ الرَّذِّيبِ (Davud, 2014, c. 1 s. 116) | Kardeşin mi yoksa kurt mu? | Samimi ve şefkatli görünmeye çalışan ancak kendisinden şüphe duyulan kimseler için kullanılan deyim | Koyun/Kuzu postuna bürünmüş kurt | Kısmî Eşdeğerlik |
| 38. | أَخْوَنُ مِنْ ذَنْبٍ (Davud, 2014, c. 1 s. 116) | Kurttan daha hain | Hainlik ve kötü karakteri ifade etmek için kullanılan deyim | Yılan gibi | Kısmî Eşdeğerlik |
| 39. | أَظْلَمُ مِنْ ذَنْبٍ (Davud, 2014, c. 1 s. 198) | Kurttan daha zalim | Zulmün şiddetini ifade etmek için kullanılan deyim | Katı (taş) yürekli, (yüreği katı) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 40. | أَعْدَى مِنَ الذَّنْبِ (Davud, 2014, c. 1 s. 202) | Kurttan daha hızlı | Sürati ifade etmek için kullanılan deyim | Tazı gibi | Kısmî Eşdeğerlik |

Arapça ve Türkçede Hayvan Adı İçeren Deyimlerin Anlambilim ve Eşdeğerlik Bağlamında İncelenmesi

| | | | | | |
|-----|--|---|--|--|------------------|
| 41. | أَيَقِظُ مِنْ ذَنْبٍ (Davud, 2014, c. 1 s. 303) | Kurttan daha uyanık | (1) Dikkati ve uykuyu azlığını ifade etmek için kullanılan deyim (2) Uyanık olma ve gaflette olmamayı ifade etmek için kullanılan deyim | (1) Cin gibi (2) Yaş tahtaya (veya yere) basmamak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 42. | الدُّبُّ لِلصَّبِيحِ (Davud, 2014, c. 1 s. 434) | Kurt sırtlan içindir | Kötülükte denk olanların bir arada olma durumunu ifade etmek için kullanılan deyim | Dengi dengine | Kısmi Eşdeğerlik |
| 43. | الدُّبُّ يَكْتَى أَبَا جَعْدَةَ (Davud, 2014, c. 1 s. 434) | Kurda Ebu Ca'de adı verildi | İyi üne sahip olmasına karşın kötü ve habis olan kimseler için kullanılır | Gece silahlı, gündüz külahlı | Kısmi Eşdeğerlik |
| 44. | بَرِيءٌ بِرَاءَةَ الدُّبِّ مِنْ ذَمِّ ابْنِ يَعْقُوبَ (Davud, 2014, c. 1 s. 605) | Kurt Yakup'un oğlunun kanından ne kadar masumsa o kadar masum | Kişiye masum olduğu halde yöneltilen bir suçlamayı reddetmek için kullanılan deyim | Alını açık, yüzü ak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 45. | دَاءُ الدُّبِّ (Davud, 2014, c. 1 s. 802) | Kurt hastalığı | Açlığı ifade etmek için kullanılan deyim | Kurt gibi acıkmak Karnı zil çalmak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 46. | ذَنْبٌ يُوسِفَ (Davud, 2014, c. 1 s. 819) | Yusuf'un kurdu | Başkasının işlediği günahahtan dolayı suçlanan ve bu günahahtan masum olan kimse için kullanılan deyim | Günah keçisi | Kısmi Eşdeğerlik |
| 47. | كَالدُّبِّ إِذَا طَلِبَ هَرَبًا، وَإِنْ تَمَكَّنَ وَدَبَّ (Davud, 2014, c. 3 s. 1196) | Kurt gibi istenilince kaçar, eğer gücü yeterse atlar | Kötülük ve ihaneti ifade etmek için kullanılan deyim | Alacağına şahin, vereceğine karga (veya kuzgun) | Kısmi Eşdeğerlik |
| 48. | نَوْمُ الدُّبِّ (Davud, 2014, c. 3 s. 1429) | Kurt uykusu | Hafif uykuyu ve aşırı dikkati ifade etmek için kullanılan deyim | (1) Tavşan (tilki) uykusu (2) Tilki uykusuna yatmak | Kısmi Eşdeğerlik |
| 49. | وَقَعَ الْكَلْبُ عَلَى الدُّبِّ (Davud, 2014, c. 3 s. 1464) | Köpek kurdun üzerine düştü | Mazlumun zalime galip gelmesini ifade etmek için kullanılan deyim | Öç (öcünü) almak (çıkarmak) | Kısmi Eşdeğerlik |
| 50. | يَأْكُلُ مَعَ الدُّبِّ وَيَبْكِي مَعَ الرَّاعِي (Davud, 2014, c. 3 s. 1484) | Kurtla birlikte yiyip çobanla birlikte ağlamak | Bir insanın yüzüne karşı sevgi gösterip arkasından ona komplo kuran kimselerin durumunu anlatmak için kullanılan deyim | Kurtla yiyip çobanla ağlamak | Tam Eşdeğerlik |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|--|------------------|
| 51. | ترك (فلان) الجمَل بما حَمَلْ (Fayid, 2007, s. 129) | (Falanca) deveyi yüküyle birlikte terk etmek | Karşılıksız bir şekilde her şeyden vazgeçmek | El etek çekmek (silmek) | Kısmî Eşdeğerlik |
| 52. | حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمْرِ الْخِيَاطِ (Fayid, 2007, s. 166) | Deve iğne deliğine girinceye kadar | Olması asla mümkün olmayan, imkânsız şeyler için kullanılmaktadır. | Balık kavağa çıkınca | Kısmî Eşdeğerlik |
| 53. | ذَكَرَ (فَلاَن) مِنَ الْجَمَلِ أَذُنَهُ (Fayid, 2007, s. 211) | Devenin kulağını zikretmek | Meselenin önemsiz noktalarına değinmek | Devede kulak (veya kulak gibi) kalmak | Tam Eşdeğerlik |
| 54. | الْقَسْمَةُ الَّتِي قَصَمَتْ طَهْرَ الْبَعِيرِ (Fayid, 2007, s. 392) | Devenin sırtını kıran saman çöpü | Felakete sebep olan basit şey | Bardağı taşıran damla | Kısmî Eşdeğerlik |
| 55. | لَا نَاقَةَ لَ (فَلاَن) فِي (الأمر) وَلَا جَمَلْ (Fayid, 2007, s. 429) | Ne dişi ne de erkek devesi var | Onun bununla hiçbir ilgisi yok, konuya hiçbir dahli yok | O tarakat bezi olmamak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 56. | الدَّلْوُ وَرِثَاءَهَا - الْقَوَسَ لِجَامِهَا أُتْبِعَ النَّاقَةَ رِثَاءَهَا (Davud, 2014, c. 1, s. 58) | Kovayı verdin, ipini de ver. Atı gemiyle birlikte ver. Deveyi yularıyla birlikte ver. | İnsanları ihtiyacı tamamlamaya teşvik etmek için kullanılan eski bir deyim | (1) Gereğini bütün olarak yerine getirmek (2) Birinin çalışmasının karşılığını gereğince değerlendirmek | Kısmî Eşdeğerlik |
| 57. | أَحَقَّدُ مِنْ جَمَلْ (Davud, 2014, c. 1, s. 74) | Deveden daha kindar | Kinin yoğunluğunu, düşmanlık ve nefret beslemeyi ifade etmek için kullanılan deyim | Deve kini Deve kini gütmek/ tutmak | Tam Eşdeğerlik |
| 58. | أَحَذَّ الْجَمَلُ بِمَا حَمَلْ (Davud, 2014, c. 1, s. 96) | Deveyi yüküyle birlikte aldı | Sahip olduğu her şeyi gasp etti, geride hiçbir şey bırakmadı. | Deveyi havuduyla yutmak | Tam Eşdeğerlik |
| 59. | أَشَدُّ مِنَ الْإِذْلِ فِي عُمْلِهَا تَقَلُّنًا (Davud, 2014, c. 1, s. 176) | Bağlı devenin kaçmasından daha hızlı | Unutmanın ve gitmenin hızını ifade etmek için kullanılan deyim | Göz açıp kapayıncaya kadar | Kısmî Eşdeğerlik |
| 60. | أَنْفَقْتُ مَالِي وَحَجَّ الْجَمَلْ (Davud, 2014, c. 1, s. 272) | Ben paramı harcadım, deve hac yaptı | Çabaların boşa gitmesi ve hayal kırıklığını ifade etmek için kullanılan deyim | Boşu boşuna uğraşmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 61. | أَحَذَّ اللَّيْلُ جَمَلًا (Davud, 2014, c. 1, s. 318) | Geceyi deve edindi | İstenilen şeyi elde etmek için çok çalışmak, ona ulaşmıncaya kadar uyumamak | Geceyi gündüze katmak | Kısmî Eşdeğerlik |
| 62. | حَزِينُ الْإِذْلِ (Davud, 2014, c. 2, s. 766) | Deve özlemi | Merhamet ve özlemin/hasretin çokluğunu ifade etmek için kullanılan deyim | Burnunda (gözünde) tütmek | Kısmî Eşdeğerlik |

Sonuç

İnsanoğlu tarih boyunca varoluşunun bir gereği olarak doğa ile iç içe olmuştur. Doğayı birlikte paylaştığı hayvanlar ise kendi türü dışında en çok etkileşimde olduğu varlıklardır. Hayvanlar ile olan bu yoğun etkileşimin izlerinin gözlemlenebileceği en önemli alanlardan biri şüphesiz dildir. Toplumların hayvanlara ilişkin gözlemleri ve tecrübeleri dile yansımış, hayvan adlarının zihinlerdeki yansımaları birtakım dilsel ifadelerde vücut bulmuştur. Toplumların yaşam biçimi, geçmişi, dünyaya bakışı ve çeşitli özellikleri hakkında önemli ipuçları veren deyimler toplumları anlamada önemli kaynaklar olarak karşımıza çıkmaktadır. Arapça ve Türkçe yüzyıllar boyunca yoğun etkileşimde bulunmuş olup hayvan adı içeren deyimlerin iki dil arasında karşılıklı çözümleme yöntemi ile incelenmesinin önemli veriler ortaya koyacağı düşünülmüştür.

Belirlenen sözlüklerin incelenmesi neticesinde en çok kullanılan ilk beş hayvan adının yer aldığı eşdizimlerden deyim tanımına uymayan özellikler taşıyan ifadelere çalışmada yer verilmemiştir. Bu anlamda tahlile uygun olan ve yoğun kültürel motif taşıyan deyimlerden on örnek deyim seçilerek karşılıklı analiz yöntemiyle incelenmiştir. Deyimlerin her birinin incelemesine yer vermenin mümkün olmaması sebebiyle incelenen diğer deyimler tablo halinde sunulmuştur. Çalışmada 9 kuş, 13 at, 9 aslan, 19 kurt ve 12 deve adı içeren deyim incelenmiştir. İncelenen 62 Arapça deyim ve Türkçe eşdeğerinin eşdeğerlik türlerine bakıldığında söz konusu deyimlerin sadece 13 tanesinin tam eşdeğerlik sağladığı, kalan 49 deyim ise kısmi eşdeğerliğe sahip olduğu tespit edilmiştir. Öte yandan hayvan motifi içeren 18 Arapça deyim Türkçe eşdeğeri aynı hayvan motifi ile sağlanırken 14 Arapça deyim Türkçe eşdeğeri farklı bir hayvan motifi ile sağlanmıştır. Geriye kalan 30 deyim Türkçe eşdeğerinde ise herhangi bir hayvan motifi bulunmamaktadır. Arap kültüründe hayvan motifi ile oluşturulan deyimlerin önemli bir bölümünün Türkçe karşılığında hayvan motifinin kullanıldığı bir anlatım yolu tercih edilmemiştir.

Arapça ve Türkçe deyimlerde geçen hayvan adları kültüre özgü sembolik anlamlar taşıdığı gibi evrensel anlamlara da sahiptir. Zira farklı toplumlar bir hayvana farklı anlamlar yükleyebildiği gibi hayvanların belirgin özellikleri sebebiyle zihinlerde bir hayvana ilişkin benzer imgelerin oluşması da oldukça doğaldır. İncelenen deyimlerde hayvanların fiziksel ve psikolojik özellikleri, diğer hayvanlarla olan ilişkilerindeki konumları ve insanlarla olan ilişkileriyle deyimlere konu olduğu tespit edilmiştir. Arapça deyimlerin oluşumunda Kuran-ı Kerim ve Hadis literatüründe geçen hayvan motiflerinin de oldukça etkili olduğu gözlemlenmiştir. Ayrıca Arapça deyimlerde ism-i tafdil (مِنْ أَفْعُلُ) kalıbı kullanımının oldukça yoğun olduğu tespit edilmiştir.

Kaynakça

- Aksan, D. (2020). *Her yönüyle dil: ana çizgileriyle dilbilim*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Aksoy, Ö. A. (2020). *Atasözleri ve deyimler sözlüğü: Atasözleri sözlüğü*. Ankara: İnkılâp.
- Altun, Z. (2019). Türk Kültüründe “Kurt Kavramı” Üzerine Bir İnceleme. *21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri Ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 8(22), 91-108.
- Bildik, Y. (2023). Cemheratu'l-Emsâl'de نَم لَعْفْ kalıbında gelen hayvan motifli deyimler üzerine bir inceleme. *Dinbilimleri Journal*, 23(1), 157.
- Ceviz, N. (2015). Arap Şiirinde Deve Motifi. *38. ICANAS*, 53-61.
- Dâvûd, M. M. (2003). *Mu'cemu't-Ta'bîri'l-İstîlâhî Fî'l-'Arabîyyeti'l-Mu'âsira*. Kahire. Dâr Garfb.
- Dâvûd, M. M. (2014). *el-Mû'cemû'l-Mevsû'î Li't-Tâ'birî'l-İstîlâhî Fî'l-Luğati'l-Ârabîyyeti* Kahire.
- Demir, T. & Demir, H. (2021). Atasözleri ile Mitolojik Düşüncenin İlgisi Bakımından Türk Kültüründe Bazı Hayvanlar. *Türk Dünyası Akademik Bakış Dergisi*, 1(1), 70-89.
- Doğru, E. (2021). *Dilin derin devleti deyimler: Arap dilindeki deyimlerin semantik analizi*. İstanbul: Akdem
- Ertürk, Z., & Şaban, İ. (2021). Günümüz Türkiye'sinde Arapça ve Karşıtısal Çözümleme. *Doğu Araştırmaları*, 2(24), 10-30.
- Fâyid, V. K. (2007). *Mû'cemu't-Te'âbîri'l-İstîlâhiyye Fî'l-'Arabîyyeti'l-Mu'âsira*. Kahire: Câmî'atu'l-Kâhira.
- Göçer, A. (2012). Dil-kültür ilişkisi ve etkileşimi üzerine. *Türk Dili*, 729(1), 50-57.
- Kaya, B. (2017). Divan Şiirinde Ata Benzetilen Dinî-Tasavvufi Kavramlar. *Kilis 7 Aralık Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 7(14), 304-321.
- Suçın, M. H. (2013). *Öteki dilde var olmak: Arapça çeviride eşdeğerlik*. Ankara: Say.
- Yılmaz, A. M. (2011). Sembolik ve gerçek anlamlarıyla türkü metinlerine yansıyan hayvanlar. *Folklor/Edebiyat*, 17(66), 229-250.
- Torun, O. & Dinçer, F. (2020). Osmanlı İmparatorluğu'nda ilk at yarışı deneyimleri: Bucalı atçılar ve yarışseverler. *Turkish Studies-Social Sciences*, 15(2), 415-426.
- Yanar, A. (2023). *Hayvan motifli atasözleri ve deyimlerimiz*. İstanbul: Parana.